

ДОГОВІР

AGREEMENT

м. Київ № _____ « _____ » _____ 20 _____ р.

Вищий навчальний заклад першого рівня акредитації Дочірнє підприємство «Київський хореографічний коледж», в особі директора Кайгородова Дмитра Євгеновича, який діє на підставі Статуту, далі за текстом іменується - **ВИКОНАВЕЦЬ**, з однієї сторони, та фізична особа

Kyiv No. _____ " _____ " _____ 20 _____

Higher educational establishment of the first level of accreditation, Subsidiary company "Kyiv Choreographic College", represented by Director Kaigorodov Dmitro Yevgenovych, acting under Articles of Association, hereinafter referred to as - the **CONTRACTOR**, on the one hand, and sole proprietor

(прізвище, ім'я, по батькові законного представника студента) (last name, name, middle name of the student's legal representative)

(паспорт/ passport №/No. _____, виданий / issued _____, (ким і коли виданий / issuing authority, date of issue)

), надалі - **ЗАМОВНИК** з другої сторони, та фізична особа /

hereinafter referred to as - the **CONTRACTOR**, on the other hand and sole proprietor (прізвище, ім'я, по батькові студента / student's last name, name, middle name)

(паспорт або свідоцтво про народження / passport or birth certificate №/No. _____, виданий / issued _____), (ким і коли виданий / issuing authority, date of issue)

який (яка) проживає / residing at _____

надалі - **СТУДЕНТ**, уклали цей договір про наступне / hereinafter referred to as - the **STUDENT**, have agreed as follows:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

I. SUBJECT OF THE AGREEMENT

ВИКОНАВЕЦЬ бере на себе зобов'язання за рахунок коштів Замовника здійснити навчання **СТУДЕНТА**, надалі - надати освітню послугу, а саме:
за денною формою навчання
за освітньо-кваліфікаційним рівнем « **ФАХОВОГО МОЛОДШОГО БАКАЛАВРА**»
за напрямом підготовки 02 « **КУЛЬТУРА І МИСТЕЦТВО**»
за спеціальністю 024 « **ХОРЕОГРАФІЯ**»
термін навчання _____

The **CONTRACTOR** undertakes liabilities to fulfill the **STUDENT'S** study on account of the Customer, hereinafter referred to as to provide educational service, namely:
according to full-time attendance
according to educational-qualification level
" **PROFESSIONAL JUNIOR BACHELOR** "
with a degree in 02 " **CULTURE AND ART** "
with a specialization in 024 " **CHOREOGRAPHY** "
term of study _____

2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. ВИКОНАВЕЦЬ зобов'язується:

2.1. The **CONTRACTOR** shall:

- 2.1.1 Надати **СТУДЕНТУ** освітню послугу на рівні державних стандартів освіти.
- 2.1.2 Забезпечити дотримання прав учасників навчального процесу відповідно до чинного законодавства України.
- 2.1.3 Після закінчення повного курсу навчання видати **СТУДЕНТУ** диплом фахівця відповідного освітньо-кваліфікаційного рівня державного зразка.
- 2.1.4 Інформувати **ЗАМОВНИКА** та **СТУДЕНТА** про правила та вимоги щодо організації надання освітніх послуг, їх якість та зміст, про права та обов'язки сторін під час надання та отримання таких послуг

- 2.1.1 Provide the **STUDENT** with educational service at the level of state educational standards.
- 2.1.2 Ensure observance of the rights of the participants of the educational process according to the current legislation of Ukraine.
- 2.1.3 After full course of study give the **STUDENT** the Specialist's Diploma of the appropriate state educational-qualification level.
- 2.1.4 Inform the **CUSTOMER** and the **STUDENT** about the rules and requirements about organization of provision of educational services, their quality and content, about rights and obligations of the Parties during provision and obtaining of such services.

2.2. ЗАМОВНИК зобов'язується:

2.2. The **CUSTOMER** shall:

- 2.2.1 Своєчасно вносити плату за освітню послугу (навчання) в розмірах та у строки, встановлені цим договором.
- 2.2.2 Виконувати вимоги законодавства України та Статуту коледжу з питань організації надання освітньої послуги.

- 2.2.1 Pay for educational services (study) in due times in the amounts and within the time limits determined by the Agreement.
- 2.2.2 Fulfill the requirements of the legislation of Ukraine and Articles of Association of the College regarding organization of the provision of education service.

2.3. **СТУДЕНТ** зобов'язується:2.3. The **STUDENT** shall:

- 2.3.1 Виконувати умови цього договору, графік навчального процесу та вимоги навчального плану.
- 2.3.2 Дотримуватись нормативно-правових актів, Статуту,

- 2.3.1 Fulfill conditions of the Agreement, the schedule of the educational process and the requirements of the curriculum.

правил внутрішнього розпорядку коледжу та наказів директора коледжу.

2.4. ВИКОНАВЕЦЬ має право:

2.4.1. Відрахувати **СТУДЕНТА** за академічну неуспішність, порушення правил внутрішнього розпорядку, порушення умов договору (в т.ч. - несплату **ЗАМОВНИКОМ** за навчання у визначені терміни) та в інших випадках, що передбачені чинним законодавством.

2.4.2. Залишити **СТУДЕНТА** на повторне навчання за встановленим порядком.

2.5. СТУДЕНТ має право:

2.5.1. Отримати, при необхідності, академічну відпустку та повторний рік навчання за встановленим порядком.

3. ПЛАТА ЗА НАДАННЯ ОСВІТНІХ ПОСЛУГ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

3.1. Вартість навчання за рік становить _____

USD.

Оплата за навчання здійснюється за **1 семестр першого курсу навчання – протягом 10 днів після видання наказу про зарахування**, наступні курси: **щороку – до 5 вересня поточного навчального року; посеместрово: 1 семестр – до 5 вересня, за 2 семестр – до 5 лютого поточного навчального року. ЗАМОВНИК** вносить плату за навчання в українській національній валюті готівкою чи безготівково. Вартість навчання може змінюватись з урахуванням індексу інфляції в Україні у відповідності до чинного законодавства.

3.2. У випадку розірвання цього Договору з ініціативи **ВИКОНАВЦЯ** (у зв'язку з академічною неуспішністю **СТУДЕНТА**, систематичною неявкою на заняття без поважних причин, порушенням дисципліни та Правил внутрішнього розпорядку, поведінкою, яка не сумісна з морально-етичними нормами суспільства, затримкою платежів за навчання та в інших випадках, передбачених законодавством України) сума, внесена за навчання, не повертається.

3.5. За повторне навчання плата вноситься за встановленими тарифами.

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА НЕВИКОНАННЯ АБО НЕНАЛЕЖНЕ ВИКОНАННЯ ЗОБОВ'ЯЗАНЬ

4.1. За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим договором сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.

4.2. У випадку невиконання **ЗАМОВНИКОМ** чи **СТУДЕНТОМ** покладених на нього обов'язків, **ВИКОНАВЕЦЬ** може не приступати до виконання взятих на себе зобов'язань і не несе відповідальності за їх невиконання.

4.3. За несвоєчасне внесення плати за надання освітніх послуг **ЗАМОВНИК** сплачує **ВИКОНАВЦЮ** пеню у розмірі 3% від несплаченої суми за кожен календарний день заборгованості, але не більше подвійної облікової ставки НБУ.

4.4. При заборгованості по оплаті більше 2-ох місяців, **ВИКОНАВЕЦЬ** має право відрахувати **СТУДЕНТА** за невиконання умов договору. **СТУДЕНТ**, за якого **ЗАМОВНИКОМ** не було сплачено повну вартість навчання до складання ним державного іспиту, відраховується з коледжу за невиконання умов Договору.

4.5. Питання або спори, які виникають у зв'язку з даним Договором, вирішуються сторонами шляхом переговорів. У разі недосягнення згоди суперечка вирішується в порядку, передбаченому чинним законодавством України.

2.3.2 Follow the statutory instruments, Articles of Association, rules of internal regulations of the College and the Director's orders of the College.

2.4. The CONTRACTOR has the right:

2.4.1. To dismiss the **STUDENT** for academic failure, violations of rules of internal regulations, breach of conditions of the Agreement (including – the **CUSTOMER'S** non-payment for education within the specified terms) and in other cases determined by acting legislation.

2.4.2. To leave the **STUDENT** to re-education according to the procedure determined by law.

2.5. The STUDENT has the right:

2.5.1. To receive, as appropriate, academic leave and remedial education according to the procedure determined by law.

3. FEE FOR PROVISION OF EDUCATIONAL SERVICES AND PROCEDURE OF SETTLEMENTS

3.1. Tuition fee for one year is _____

USD.

The tuition fee for the **1st semester of the first course of study - within 10 days after issue of the order about enrolment**, the following courses: **on a yearly basis – till September 05 of the current academic year; on a semester basis: 1st semester - till September 05, for the 2nd semester – till February 05 of the current academic year. The CUSTOMER** performs tuition fees in the Ukrainian national currency in cash or non-cash. Tuition fee can be changed taken into account inflation rate in Ukraine in accordance with the current legislation.

3.2. In the event of termination of the Agreement upon the initiative of the **CONTRACTOR** (in view of academic failure of the **STUDENT**, systematic non-attendance of lessons without valid reasons, breach of discipline and rules of Internal regulations, behavior being incompatible with the moral and ethical norms of society, delay of payments for study and in other cases determined by legislation of Ukraine) the amount paid for education will not be reimbursed.

3.5. Payment is performed according to the determined tariffs for re-education.

4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES FOR NON-FULFILLMENT OR IMPROPER FULFILLMENT OF LIABILITIES

4.1. The Parties bear responsibility for non-fulfillment or improper fulfillment of liabilities under this Agreement according to the current legislation of Ukraine.

4.2. If the **CUSTOMER** or the **STUDENT** does not fulfill his/her obligations, the **CONTRACTOR** cannot proceed to the fulfillment of the undertaken obligations and is not responsible for their non-fulfillment.

4.3. For late payment for the provision of educational services the **CUSTOMER** pays the **CONTRACTOR** a penalty in the amount of 3% of the unpaid amount for every calendar day of debt, but no more than double interest rate of the NBU.

4.4. If the debt of the payment is more than 2 months, the **CONTRACTOR** has the right to dismiss the **STUDENT** for non-fulfillment of the conditions of the Agreement. The **STUDENT**, for which the **CUSTOMER** did not pay the full cost of study before he/she has passed the state examination, is dismissed from the College for non-fulfillment of the conditions of the Agreement.

4.5. Issues or disputes arising in connection with this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations. In case of disagreement the dispute is resolved in accordance with the procedure prescribed by current legislation of Ukraine.

5. ТЕРМІН ДІЇ ТА ПРИПИНЕННЯ ДОГОВОРУ

5.1. Договір вступає в силу з моменту його підписання і діє до видачі наказу директора коледжу про присвоєння **СТУДЕНТУ** відповідного освітньо-кваліфікаційного рівня.

5.2. Дія договору може бути достроково припинена **ВИКОНАВЦЕМ** в односторонньому порядку у разі:

- не надання **ВИКОНАВЦЮ** документів, необхідних для навчання у ВНЗ України, або не прибуття **СТУДЕНТА** для навчання в коледжі впродовж 10 днів від початку навчання без поважних причин;

- відрахування **СТУДЕНТА** за умов, зазначених у п. 2.4.1, п. 4.4.

5.3. Договір може бути розірвано у випадках, що передбачені чинним законодавством України.

5.4. Дія договору призупиняється у разі надання академічної відпустки **СТУДЕНТУ** на весь строк такої відпустки.

5.5. Умови Договору можуть бути змінені за згодою сторін та оформлені додатковою Угодою.

6. ДОДАТКОВІ УМОВИ

6.1. Зміни та доповнення до цього договору дійсні тільки при погодженні їх усіма сторонами у письмовій формі.

6.2. Договір укладений в 2-х примірниках, які мають однакову юридичну силу і зберігаються: у **ВИКОНАВЦЯ** - 1 примірник; у **ЗАМОВНИКА** - 1 примірник.

6.3. Інші умови _____

5. TERM AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

5.1. The Agreement enters into force as of the date of its signing and is valid till issue of the Director's order of the College about conferring of the appropriate educational-qualification level to the **STUDENT**.

5.2. Period of the validity of the Agreement can be terminated short of the expiry date by the **CONTRACTOR** unilaterally if:

- the documents necessary for education in the higher educational establishment of Ukraine were not provided to the **CONTRACTOR** or if the **STUDENT** did not come to study in the college within 10 days as of the date of the beginning of the study without valid reasons;

- the **STUDENT** is expelled under the conditions specified in paragraph 2.4.1, item 4.4.

5.3. The Agreement can be terminated in cases determined by the current legislation of Ukraine.

5.4. Period of validity of the Agreement is suspended in case of submission of academic leave to the **STUDENT** for the whole period of such a leave.

5.5. Conditions of the Agreement can be amended subject to the Parties' consent and executed by Additional agreement.

6. ADDITIONAL CONDITIONS

6.1. Amendments to this Agreement shall be valid only if they are agreed by all Parties in writing.

6.2. The Agreement is made in 2 copies of equal legal force and are kept within: the **CONTRACTOR** - 1 copy, the **CUSTOMER** - 1 copy.

6.3. Other conditions _____

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

7. LEGAL ADDRESS AND DETAILS OF THE PARTIES

CONTRACTOR

ДП «Київський хореографічний коледж»:

03058, м. Київ, вул. Борщагівська, 204

-Г, ЄДРПОУ 32343784

тел.: (044) 408-10- 51

факс: (044) 234-07-99

Law person «Kyiv Choreographic College»

Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine code 32343784

account number №

UA343226690000026007300544035

МФО (bank number) 322669,

Beneficiary Bank

Joint Stock Company

State Savings Bank of Ukraine

Public Joint Stock Company

(JSC «Oschadbank»)

SWIFT – COSBUAUK

Банк-посередник:

COMMERZ BANK AG,

Frankfurt am Main, Germany

SWIFT – код COBADEFF

Signature: _____

“ ” 20 _____

THE CUSTOMER

(last name, name)

E-mail _____

Telephone number _____

Signature: _____

“ ” 20 _____



THE STUDENT

(last name, name)

E-mail _____

Telephone number _____

Signature: _____

“ ” 20 _____

